



## CHUANA COSCUJUELA PARDINA



### BIOGRAFÍA

Chuana Coscujuela Pardina yera naixita de Fumel (Lot-et-Garonne, Franzia) en 1910, enta do a suya familia, de orichen muito umilde, yera puyata dende Adaesca (Uesca) ta treballar e prebar d'amillorar a suya economía. Malas que ella naixió, a familia se'n tornó ta o suyo lugar d'o Semontano de Balbastro.

A vida astí no yera guaire fazil e plegó a estar muito aspra ta Chuana Coscujuela, más que más dimpués de que su pai feneziese bien choven. Por ixo en 1922 marchó ta Barcelona dezaga o bayo de un millor esdevenidero, marchando contino su mai e chirmanos. En ixa ziudat vivió os defizils tiempos antis de que esclatase a Guerra Zevil, buena parti de l'algarada e a posguerra.

En 1929 eba feito casorio con o debuxante e acotraziador de chardins Joan Mirambell i Ferrán, que yera de casa buena. Asinas podió conoixer e bi estar en contauto con grans inteleutuals e artistas d'ixos días, entre os que zeñamos á Adolf Florensa, Josep Clará u Pau Casals, solo que por dizir bels exemplos (Coscujuela, 1992a: 69): «L'amistanza d'ixas presonas la he agradeziu siempre; amás, m'enriquezié culturalmén, anque sea poco, en arte, mosica...».

A interesán vida de Chuana Coscujuela, que remató en Barcelona en l'añada 2000, ese estata apedecata debaxo ro polvo de l'olvido, si no le'n ese dau a falaguera de contar-ne en dos obras, señal d'a luenga aragonesa, *A lueca*. (*A istoria d'una mozeta d'o Semontano*) y *Continazió* (1922-1983), publicatas, respeutivamén, en 1982 y 1992. A primer d'ellas, d'a que se'n han feito dica agora tres edizions (Coscujuela, 1982, 1988, 1998), estió o primer libro editato en aragonés d'o Semontano, e ye a novela escrita en

luenga aragonesa más leyita, u siga que ye o *best seller* en a demba d'a suya literatura (Mariño, 2001; Nabarro, 1990: 113-114). A segunda tenió ro Premio Pedro Arnal Cavero en 1992 (Coscujuela, 1992a).

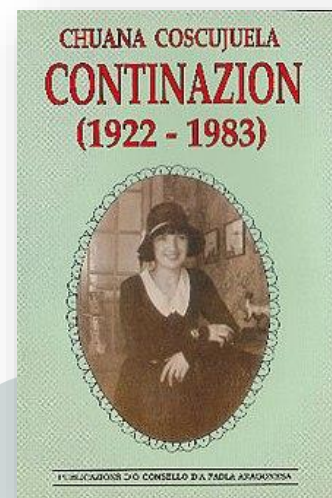
Dillá de l'esito e reconoxedura d'a suya obra, escribir-ne estiό ta Chuana Coscujuela una mena de catarsis y enchaquia d'apachar-se con a vida tan defizil que tenió, sobre tot en a suya nineza. Por ello, as trazas de *A lueca* y en *Continaziόn* son as de bella literatura reyalista en primera persona, «sin un *siñalín* de fantasía ni invenciόn» (Coscujuela, 1992a: 5). Á semellans carauteristicas literarias contrebuye l'emplego de l'aragonés d'o Semontano, «pues de lo contrario, la narraciόn hubiera perdido interés y realismo» (Coscujuela, 1998 [1982]: 13).

En o que pertoca á ra primer novela, *A lueca*, o titol promana d'uno d'os motes que le'n deziban de cría á Chuana Coscujuela e cuenta a nineza d'a protagonista dende que naziό en Franzia en 1910 dica que marchό ta Barzelona en 1922. As remeranzas d'ixas doze añadas están tacadas por a muerte d'o pai e dos chirmanetas chicotas e a grandisma pobreza d'a familia. .

Por atra parti, *Continaziόn* relata a vida d'a protagonista dende que i plega enta Barzelona en 1922 dica 1983. Os penames pasatos en a Guerra Zevil, en a que s'amortό uno d'os suyos chirmans ombres, e os primers años d'a posguerra s'encadan en un puesto importán en a narraziόn.

Malas que Chuana Coscujuela prenzipiό á escribir en aragonés ya tardi, como se'n ha dito, antimás d'istas dos novelas, redautó en dita luenga belatros escritos breus, a saper, «Adahuesca» (1985), «Bellas esprisions, mazadas y palabras d'Adagüesca» (1992b) y «A mía casa está en o Semontano» (1994).

A importancia d'a obra e d'o recorriú vital d'ista muller que, cuasi sin estudeos e ya de mayor ye plegata dica estar una d'as escritoras más leyitas e apreziatas en a literatura en aragonés, ye estada reconoixita con esferens premios e reconoixeduras. Antimás de ganar o debandito premio Arnal Cavero, estiό nombrata *consellera d'onor* d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. D'a mesma traza, o Gubierno d'Aragón ha meso o suyo nombre ta o Premio “Chuana Coscujuela”, endrezato á reconoixer a fayena cutiana u d'espezial importancia u renombre, que suponga un importán esquimen ta l'aragonés.



## BIBLIOGRAFÍA

### Obra de Chuana Coscujuela Pardina

- COSCUJUELA, Chuana (1982): *A lueca, a istoria d'una mozeta d'o Semontano*. Uesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- COSCUJUELA, Chuana (1985): «Adahuesca». VICENTE DE VERA, Eduardo (coord.): *A l'aire (Garbas)*. Zaragoza: Diputación General de Aragón, pp. 19-24.
- COSCUJUELA, Chuana (1988 [1982]): *A lueca, a istoria d'una mozeta d'o Semontano*. Uesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- COSCUJUELA, Chuana (1992a): *Continazió (1922-1983)*. Uesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- COSCUJUELA, Chuana (1992b): «Bellas esprisions, mazadas y palabras d'Adagüesca». *Fuellas d'Informazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 87 (chinero-febrero de 1992), pp. 8-9.
- COSCUJUELA, Chuana (1994): «A mía casa está en o Semontano». *Fuellas d'Informazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 100 (marzo-abril de 1994), p. 7.
- COSCUJUELA, Chuana (1998 [1982]): *A lueca, a istoria d'una mozeta d'o Semontano*. Uesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

### Bibliografía sobre Chuana Coscujuela Pardina

- BENÍTEZ, María Pilar (2015): «Chuana Coscujuela Pardina». *La web de las lenguas de Aragón* < <https://www.lenguasdearagon.org/biografias>>.
- GRACIA, Alberto (2008-2009): «Notas sobre l'aragonés d'A Lueca, de Chuana Cosjuela». *Luenga & fablas*, pp. 161-179.  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3832602>
- SÁNCHEZ, José Ángel (2022): «La prosa en aragonés (siglos XX y XXI)» Giralt Latorre, J. / Nagore Laín F. (eds.) *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, p.138.
- MARIÑO, Esperanza (2001): «Un best-seller da literatura aragonesa: *A lueca*». NAGORE, Francho / RODÉS, Francho / VÁZQUEZ, Chesús (eds.): *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a II Trobada (Uesca, 18-20 de noviembre de 1999)*. Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses / Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 357-367.

NABARRO, Chusé Inazio (1990): «Sobre la sufijación apreciativa en *A lueca*, de Juana Coscujuela». *Alazet*, 2, pp. 113-144.

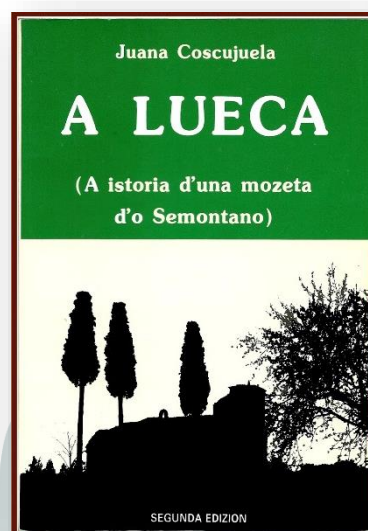
## VIDEOPOEMA

<https://www.youtube.com/watch?v=ajocEmsdrCs>

### Fragmento de *A lueca* (*A istoria d'una mozeta d'o Semontano*)

Íbanos toz os críos tan faltaus de laminaduras que a mama le tocaba que enzerrar l'azúcal, o chocolate y todas as cosetas güenas pa que no nos las comiésenos, pero como no lo feba bacho llave no l'en baleba. L'en foroniábanos tó cuando no estaba y, amás de coménos tó o dulce, no s'en libraba tampoco o pernil, longaniza y o que nos gustaba, y ¡ala!, lo iba á buscar y ya eba bolau. Lo guardaba pa un remedio. Si estábamos malos, nos cozeba agua y l'apañaba con azúcar; tamién nos dabas bella bez un piazer de chocolate.

Siempre m'acordaré que un día me mandó mama à buscar sosa ta ra tienda, porque eba de fer jabón. Por o camino me miraba os cristalicos d'a papelina con unzión, y bienga à tocotía-la. ¡Qué majos yeran aquellos apaizíus carambelos! No me pude detener. M'en cogié un piazico y le dié un chupazo. ¡Ay mama mía, me se quedó a boca abrasada! Corrié ta casa à poner a luenga en remojo en un puchero con agua. Ploraba à glarima biba. ¡Ay qué dolor y qué escozor! Con a boca en l'agua, aún; pero al sacá-la me pienso que yera pior. Sofriba tanto con a luenga en carne biba, que me tocó dezí-le-ne à mama. Ya yera de contar, me trató de tó: de cacho bestia, marrana, laminera y fambrosa. Me pegó y amenazó de que si me sentiba quejá-me sabría quién era ella. Y no me callaba iziendo: «Firme, te s'está bien; así aprenderás à no poner os morros ande no ye menester».



(Coscujuela, 1998 [1982]: 77)

## VINCLOS

- **Guía de leutura**  
<https://www.roldeestudiosaragoneses.org/wp-content/uploads/GL04-ChuanaCoscujuelaguadelectura.pdf>
- **«Recosiros»**  
<https://www.youtube.com/watch?v=DoW1dix9aBc>  
<https://lenguasdearagon.org/pdf/recosiros/recosiros9.pdf>
- **Premio «Chuana Coscujuela» d'o Gobierno de Aragón**  
<https://www.aragon.es/tramitador/-/tramite/premio-chuana-coscujuela>
- **Wikipedia**  
[https://an.wikipedia.org/wiki/Chuana\\_Coscujuela](https://an.wikipedia.org/wiki/Chuana_Coscujuela)
- **«Continación», de Chuana Coscujuela**  
<https://rondasomontano.com/revista/164378/continazion-de-chuana-coscujuela/>
- **Leutura publica de «A Lueca» por os vezins de Adahuesca (Uesca)**  
<https://lenguasdearagon.org/lectura-a-lueca-de-chuana-coscujuela-por-los-vecinos-de-adahuesca/>
- **Chuana Coscujuela en «Legatos d'as mullers aragonesas. Sieglos XIX e XX».**  
**Conzello de Zaragoza**  
<https://www.zaragoza.es/contenidos/publicaciones/legados-escriptoras.pdf>